

## Addenda and Corrigenda

to M. HAHN, *Nāgārjuna's Ratnāvalī*, Vol. 1, Bonn 1982

Page	Line	Instead of	Read
(4)	20, 28	Ryushin	Ryūshin
	23	Zenshu	Zenshū
	28	Yuichi	Yūichi
(6)	24	Nempo	Nempō
(10)	1	56	55
	2	57	56
	10	458.5–6	458.5–8
	23	56–57	55–56
(11)	13	∪ - -	- ∪ ∪
(12)	The vipulās mentioned in this page should be specified in the following manner:		

### Table of vipulās occurring in Nāgārjuna's Ratnāvalī

Structure	Designation	Caesura	Cases	Percentage*
∪ - ∪ -   - , - - ∪	ra - <b>ma</b>	5th syllable	29	100,0
[   ∪ ∪ - ∪ -   - - - ∪	ja - <b>ma</b>	-	1	obviously incorrect text]
∪ - - -   ∪ ∪ ∪ ∪	ma - <b>na</b>	-	15	51,7
∪ ∪ - -   ∪ ∪ ∪ ∪	ya - <b>na</b>	-	8	27,6
∪ - ∪ -   ∪ ∪ ∪ ∪	ra - <b>na</b>	-	6	20,7
∪ - ∪ -   - ∪ ∪ ∪	ra - <b>bha</b>	-	22	100,0
∪ - ∪ - ,   - ∪ - ∪	ra - <b>ra</b>	4th syllable	5	71,4
∪ - - - ,   - ∪ - ∪	ma - <b>ra</b>	4th syllable	2	28,6

\*) within that particular kind of vipulā

(15)	2	Koyasan	Kōyasan
(19)	6	Shozen	Shōzen
(22)	18	500 A.D.	499 A.D.
(24)	1	20	19cd and 20ab
	17	Delete "Stanza 8 is translated twice."	
(26)	17	ne	negligible
	18	mispr	misprints
(27)	20	2.1a	2.1d
(31)	11	parānudayāyuto	parānudayatāyuto
(32)	2	śrutvevam	śrutvemam

Page	Line	Instead of	Read
8	19	alobhāmohādveṣaś ca	alobhamohadveṣaś ca
9	5	dbul pa	dbul ba
16	14	śrutvaivam	*śrutvemam
24	3	cāpi	*vāpi
24	25	bù	bú
28	24	jīn	jìn
30	20	tattva°	*sarva°
71	16	bsked	bskyed
71	18	mi	me
75	19	thsogs	tshogs
82	26	lǒng	lǔ
87	22	xuàn	xù
88	23	chù	chǔ
90	23	chān	zhān
93	2	dañ	dam
96	21	bù	bú
98	23	zéng	zēng
114	10	pañcabhūta°	pañca bhūta°
122	7	cāpavadaś	cāpavādaś
	22	chéng	shèng
124	12	sahyate	mṛṣyate
	13	kham acintya°	kham ivācintya°
140	23	chǔ	chù
141	19	dañ	gañ
148	21	bó ... bù	baǐ ... bú
156	4	'od	'os
158	6	kupitāḥ prasannāḥ	*prasannāḥ kupitāḥ* (metre!)
160	18	cid	cit
164	4	svakāyaṃ	svakā<r>yaṃ
166	18	ni[rākāñksayā]	ni[rāsañkitaḥ]
169	9	bù	bú
	10	jīn	jìn
	11	zhǔ	chù
	22	lǒng	lǔ
	27	xuàn	xù
170	2	chù	chǔ
	4	chān	zhān

Page	Line	Instead of	Read
170	4	瞻	瞻
	7	bù	bú
	9	zéng	zēng
	14	chéng	shèng
	21	chǔ	chù
		力	方
170	22	士	士
	26	bó	baǐ
171	12	21 19	21 20cd 19ab
177	1	53 51 51	53 52 51
180		9 8 [8A]	9 8
185	39	kham acintya°	kham ivācintya°
191	32	dañ	dam
198	25	dbul pa	dbul ba
202	RĀ 1.53	RĀṬ 168b8	RĀṬ 168b7
	RĀ 1.65	RĀṬ -	RĀṬ 171a4
	RĀ 1.70	RĀṬ 172b3	RĀṬ 172b4
	RĀ 1.92	RĀṬ 177a4	RĀṬ 177a6
	RĀ 1.98	RĀṬ 178a1	RĀṬ 178b1
	RĀ 1.99	RĀṬ 178a2	RĀṬ 178b2
	RĀ 1.100	RĀṬ 178a4	RĀṬ 178b4
203	RĀ 2.9	RĀṬ 179b8	RĀṬ 180a2
	RĀ 2.45	RĀṬ 185a5	RĀṬ 185a4
204	RĀ 3.17	RĀṬ -	RĀṬ 188b1
205	RĀ 4.16	RĀṬ -	RĀṬ 191b7
	RĀ 4.38	RĀṬ -	RĀṬ 192b2
	RĀ 4.45	RĀṬ -	RĀṬ 192b5
	RĀ 4.87	RĀṬ -	RĀṬ 194a7
206	RĀ 5.47	RĀṬ 196a6	RĀṬ 196a5
	RĀ 5.51	RĀṬ 196a8	RĀṬ 197b1
	RĀ 5.87	RĀṬ -	RĀṬ 197b7
	RĀ 5.90	RĀṬ -	RĀṬ 198a3
207	Insert between GT and K		
	HJM	Haribhaṭṭa's Jātakamālā; only legends Nos. 2, 4, 5, 6, 11 (Sanskrit) and 14, 20, 30, 31 (Tibetan) are so far published.	

This list of corrections and additions contains suggestions by friends, colleagues, and students as well as my own observations.

Michael Hahn, Amöneburg, 6. April 2004